ACKNOWLEDGEMENTS

Since 1967 Anglophone scholars have gratefully turned to Alan Cabaniss' pioneering translation of the *Epitaphium Arsenii*, in his well-known *Charlemagne's Cousins*. This also was true of Mayke de Jong, when in 2010 she embarked on a new working translating of this fascinating text. Realising that she could not turn this into a publication without the help of a Latinist who was also a native speaker of English, in 2015 she invited Justin Lake to join the project. In the autumn of 2016 Justin made an independent translation of the *Epitaphium's* first book; he could do so thanks to a Faculty Development Leave granted by the College of Liberal Arts at Texas A&M University. Once it was clear that we were of one mind about translating our text, we never looked back, even though most of our joint venture took place in 2017–18, and very much in the margin of other obligations.

We are grateful for the supportive reception of our project at Manchester University Press, and for the precise corrections and good advice of our anonymous clearance reader. In September 2016 Monique Goullet and Sumi Shimahara explored the possibility of making a French translation, but decided against it; we are indebted to them for making their preliminary draft translation of portions of the text available to us. We should also like to thank Erik Goosmann who created the two maps, as well as the genealogy of the Carolingian family of Adalhard and Wala. Courtesy of Rachel Stone and Charles West we could reprint their simplified genealogy of Carolingian rulers from their *Divorce of King Lothar and Queen Theutberga* (Manchester University Press, 2016). The Württembergische Landesbibliothek in Stuttgart and the Bibliothèque Nationale de France both graciously permitted the use of images of manuscripts in their collection.